

Traducció Literària 2 (anglès) (21554)

Titulació/estudi: Grau en Llengües Aplicades

Curs: quart

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: optativa

Professor/s GG: Dídac Pujol

Llengua de docència: català

1. Presentació de l'assignatura

L'assignatura versa sobre la traducció del llenguatge col·loquial. L'objectiu és que els alumnes perfeccionin les seves habilitats de traducció en aquest àmbit i que adquireixin els coneixements especificats en el temari. El curs s'ha programat pensant en algunes possibles sortides professionals: traductors literaris i traductors i intèrprets al servei de la indústria cinematogràfica i televisiva (traducció de pel·lícules i de serials televisius).

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E):

G.2. Anàlisi i resolució de problemes.

G.9. Creativitat.

G.13. Capacitat de treball individual i en equip.

E.1. Excel·lència en el domini escrit de la llengua o llengües pròpies.

E.5. Coneixements especialitzats en un o més àmbits temàtics (domini de la llengua col·loquial i de diferents estils).

E.10. Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la traducció (inclosa l'avaluació de la qualitat de les traduccions pròpies i d'altres traductors).

E.12. Destresa en la recerca i gestió d'informació i documentació (sobretot pel que fa a diccionaris d'àmbit general i especialitzats).

E.14. Rigor en la revisió i el control de qualitat de la mediació lingüística (capacitat de produir textos professionalment acceptables).

3. Continguts

La traducció del llenguatge col·loquial:

1. Fonètica, morfologia, sintaxi i lèxic col·loquials (en anglès i en català).
2. Models de traducció i doblatge col·loquials: el model de TV3; altres models.
3. Llenguatge vulgar.
4. Argot de la delinqüència, de les drogues i sexual.
5. Dialectes.
6. Calcs habituals en la traducció cinematogràfica.

En el programa de l'assignatura es proporciona un pla de treball detallat que inclou lectures i exercicis obligatoris.

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable / No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Tasques del GG	20%	No recuperable			* S'exigeix el nivell C de català. Cada error greu en la llengua meta descompta 1 punt sobre 10
Tasques del seminari	40%	No recuperable			
Examen final: traducció	40%	Recuperable	100%	Examen de recuperació (juliol)	* Per aprovar l'assignatura cal aprovar l'examen final

5. Metodologia: activitats formatives

4 crèdits ECTS impliquen 100 hores de treball de l'alumne (1 crèdit ECTS = 25 hores de treball), de les quals 24 corresponen a l'ensenyament presencial i 76 a treball fora de l'aula.

Per assolir els objectius, l'alumne ha de dur a terme activitats com ara:

1. Analitzar i interpretar textos en anglès.
2. Utilitzar fonts de documentació per a la traducció.
3. Encàrrecs de traducció d'extensió breu i mitjana.
4. Exercicis de traducció centrats en la resolució d'un problema concret.
5. Exercicis d'anàlisi, crítica, comparació i avaluació de traduccions (pròpies, d'altres alumnes o de traductors professionals).
6. Lectura, exposició o comentari crític de bibliografia.
7. Intervenció a classe i participació en discussions.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Briz Gómez, Antonio (1996) *El español coloquial. Situación y uso*. Madrid: Arco Libros (78 pp.; molt recomanable, especialment pp. 46-63 [nivells fonètic, morfosintàctic i lexicosemàntic]).

És a dir.cat: <http://esadir.cat>. [És el portal lingüístic de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals (Catalunya Ràdio i Televisió de Catalunya)].

Payrató, Lluís (1996³) *Català col·loquial. Aspectes de l'ús corrent de la llengua catalana*. València: Universitat de València (especialment pp. 87-125 [fonètica, morfologia, sintaxi i lèxic col·loquials], 132-134 [recursos vocals] i 144-153 [renecs i eufemismes]).

Pujol, Dídac (2006) "The Translation and Dubbing of 'Fuck' into Catalan: The Case of *From Dusk till Dawn*". *JoSTrans: The Journal of Specialised Translation*, núm. 6, pp. 121-133. http://www.jostrans.org/issue06/art_pujol.pdf.

— Recursos per a la traducció col·loquial: <http://www.didacpujol.com> → Traducció col·loquial.